

*Давыдова С.А., Шкрабо О.Н.
Белорусский государственный университет, Минск*

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ПЕРЕВОДУ ПОЭЗИИ

Поэзия как искусство слова в значительной степени основывается на чувственных образах. По словам Е.Г. Эткинда понять поэзию другого народа – значит понять другой национальный характер, эмоциональный мир другой культуры [3].

Перевод поэзии разительно отличается от перевода прозы, хотя оба эти типа перевода преследуют одну цель – воссоздание средствами языка перевода (ПЯ) произведения в свойственном ему единстве содержания и формы. Отличие поэтического перевода от перевода

прозы заключается, прежде всего, в ином соотношении между целым произведением и его частями. И в прозаическом переводе, и в поэтическом переводе содержание частей целого определяется сквозь призму всего комплекса смысловых и стилистических компонентов, образующих текст. Однако ритмические и фонетические свойства прозаического текста в большинстве случаев не имеют столь существенного значения, как в поэтическом тексте, где каждый отдельный элемент должен вписаться в метрическую схему стиха, определяя вместе с тем его ритмическую и фонетическую организацию.

Сущность поэтического произведения обычно составляет его эмоциональная настроенность, воплощенная в поэтическом образе. В поэтическом переводе на передний план выдвигается интонационный строй оригинала – торжественный или иронический, патетический или минорный, т. е. читатель ПЯ должен почувствовать такой же эмоциональный настрой от прочитанного стихотворения, что и читатель оригинала. Утратить эту сторону оригинала – значит полностью исказить его суть и нарушить поэтическую структуру образа. Кроме того, переводчику необходимо учитывать особенности авторского поэтического мышления, иными словами переводчик должен как бы перевоплотиться в автора, принимая его манеру и язык, интонации и ритм, сохраняя при этом верность своему языку, и в чем-то и своей поэтической индивидуальности [2].

Рассматривая поэтический текст в прагматическом аспекте, необходимо исследовать степень его эмоционального воздействия на адресата. Для достижения прагматического воздействия на получателя информации автор поэтического текста апеллирует к эмоциональному восприятию сообщения, насыщая текст экспрессивными и стилистически окрашенными языковыми средствами, так как поэтический художественный текст создается с целью коммуникативного эффекта, и его прагматический потенциал составляет важнейшую часть содержания высказывания, что необходимо учитывать при его переводе.

В качестве примера проанализируем стихотворение А.С. Пушкина «Я вас любил» и его перевод на английский язык, выполненный Е. Бонвером (1995 г.). Стихотворение Пушкина исполнено в очень сложном и строгом ритме, обладает тонкой синтаксической, интонационной и звуковой структурой. Данное стихотворение написано пятистопным ямбом, что позволяет добиться ритмичной организации стиха. Усиление ритма стиха автор добивается за счет цезуры, которая присутствует в стихе в каждой строке после четвертого слога. Таким образом, можно говорить о том, что с ритмической точки зрения стихи А.С. Пушкина предельно стройны и организованны, однако при всей

стихотворной упорядоченности и организации речь поэта совершенно естественна. Более того, кажется, что стихотворение написано совершенно обычным разговорным языком и, тем не менее, если что-нибудь изменить в этой речи (порядок слов, интонацию, синтаксический оборот, форму глагола или существительного), то окажется, что при этом не только нарушится ритм, но и сама речь станет менее естественной, обретет какую-то нарочитость, неоправданную усложненность.

Далее мы видим, что в данном произведении присутствует так называемая «внутренняя рифма»:

*Я вас любил безмолвно, безнадежно,
То робостью, то ревностью томим...*

Структура этих строк уникальна, поскольку «Я вас любил» как бы переключается с «томим», а созвучные слова первой строки с созвучиями последующей. Таким образом, поэт создает симметрию внутри самого стихотворения, оставляя при этом естественность и органичность речи [1].

Теперь сравним это стихотворение с его переводом на английский язык *I loved you*. Первое, что бросается в глаза, это инверсия, которую переводчик применил в первых двух строках:

*<...> любовь еще, быть может,
В душе моей угасла не совсем;* *<...> it may be, from my soul
The former love has never gone away,*

С одной стороны, инверсия придает стихотворению эмоциональную окрашенность, с другой стороны, применение этого приема привело к тому, что слово «любовь», которое А.С. Пушкин использует в первой строке, акцентируя внимание именно на этом чувстве, в тексте перевода теряет эту выделенность и на первое место выходит «душа».

Далее в тексте перевода речь идет о страданиях ('my dole'), т. е. имеет место изменение смысла и, следовательно, эмоциональной окрашенности высказывания. В своем стихотворении поэт обращает внимание на то, что любовь для него по-прежнему является прекрасным и светлым чувством, но исходя из текста перевода, читатель может сделать противоположный вывод об эмоциях, которые испытывает поэт:

*Но пусть она вас больше не тревожит;
Я не хочу печалить вас ничем.* *But let it not recall to you my dole;
I wish not sadden you in any way.*

Кроме того, говоря о данном переводе, можно увидеть, что переводчик не смог подобрать вариант перевода, который бы соответствовал оригиналу. В тексте оригинала использованы наречия «безмолвно, безнадежно», в тексте перевода наречие «безнадежно»

было заменено сочетанием предлог + глагол ‘*without hope*’. К тому же, переводчик добавляет еще одно наречие, которого нет в оригинале – ‘*fully*’, нарушая тем самым ритм указанных строк:

*Я вас любил безмолвно, безнадежно, I loved you silently, without hope, fully,
То робостью, то ревностью томим; In diffidence, in jealousy, in pain;*

Перевод последних строк выполнен с сохранением ритма оригинала, переводчик не вносил смысловых изменений и дополнений:

*Я вас любил так искренно, так нежно, I loved you so tenderly and truly,
Как дай вам бог любимой быть As let you else be loved by any man.
другим.*

Таким образом, можно говорить о том, что проблемы поэтического перевода вызваны спецификой поэтического текста, образная основа и форма которого тесно связаны с культурой и особенностями строения языка. Также можно отметить, что представленный перевод выполнен пословно, с точки зрения прагматики стоит отметить ряд отступлений от смысла, а именно изменение эмоциональной интенции стихотворения, нарушение ритма, смещение акцентов, что в результате приводит к неверному пониманию авторского замысла, а также не соответствует тому эмоциональному состоянию, который поэт вложил в исходное произведение.

Литература

1. Кожин, В.В. Как пишут стихи / В.В. Кожин. – [Электронный документ]. – 2011. – Режим доступа: <http://modernlib.ru>. – Дата доступа: 06.05.2015.
2. Лозинский М.Л. Искусство стихотворного перевода / М.Л. Лозинский // Перевод – средство взаимного сближения народов: Художественная публицистика. – М.: Прогресс, 1987. – С. 91-106.
3. Эткинд, Е.Г. Поэзия и перевод: монография / Е.Г. Эткинд. – Л.: Советский писатель, 1963. – 432 с.